



Revista peruana alemán/castellano  
**Peru-Spiegel**  
*Espejo del Perú*  
Diciembre 2002 · N° 79 · S/. 8,-

●  
«El mundo  
de Alexander  
von  
Humboldt»

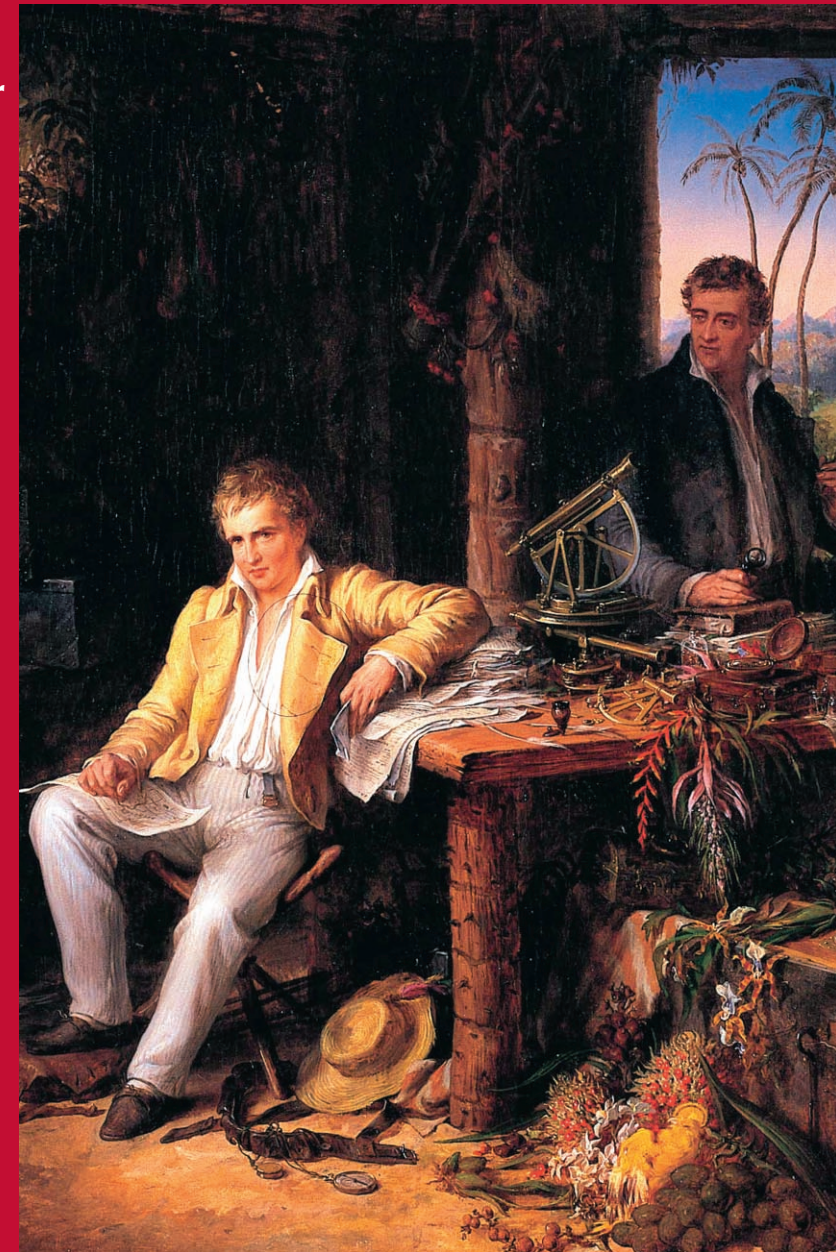
●  
Museo  
Tumbas  
Reales de  
Sipán

●  
Vacaciones  
en Pozuzo

●  
XXV Festival  
de la  
Juventud

●  
Consulato  
Alemán en  
Chiclayo

●  
Maratón  
Humboldt



## Traducciones

**Oficiales:**  
Alemán inverso

**No oficiales:**  
Alemán directo, Inglés,  
Francés e Italiano directo

*Corinne Bammerlin de Castro*  
Traductora Pública Juramentada  
J.V.T. N° 85  
Jr. Bolívar 161, Of. 3A, Miraflores  
Teléfono 445-1654 / Fax 444-5473  
E-mail: cbctrad@amauta.rcp.net.pe



aus Holz  
... una navidad en estilo muy exclusivo ...  
... con adornos navideños alemanes ...

**¡Regalos y mucho más ...!**  
*Austria Exklusiv*  
CC Camino del Inca Tienda 25. 1ª etapa  
Chacarilla del Estanque / © 372-1249

## FABER-CASTELL

*Oleos Pasteles*  
GOLDFABER Studio

de venta en **Lau Chun**



**Panetón alemán**  
Weihnachtstollen  
Christstollen

**¡Tan rico como en Alemania!**

Pídale a **Karl-Heinz Kuhn**  
Teléfono: 371-1043

**¡Confiable - bueno - económico!**



*salon Jeunesse*  
Técnicas y estilos europeos

Elizabeth Villiger, Estilista

Atención: martes a sábado de 9:30 h a 20:00 h  
previa cita - Simón Salguero 560 (altura 24 Av.  
Benavides), Surco, Lima 33 - Telf. 271-1284,  
Telefax 446-0031



**Novena Colección de Joyas KORI**  
de jueves 5 al 24 de diciembre 2002

Lunes a Sábado: 10:00 h a 19:30 h  
Domingo 22: 10:00 h a 16:00 h

Horario corrido  
Av. Genaro Castro Iglesias 340, Urb. La Aurora  
Miraflores, Lima - © 447-2624

### Organización y asesoramiento:

- contable, tributario y laboral

**Trámites diversos:**

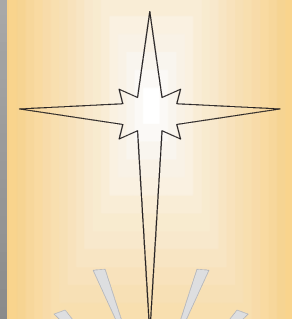
- SUNAT, AFP, ESSALUD
- licencias y legalización de libros contables

**Servicios en computación**

- declaraciones con Programa de Declaración Telemática (PDT)

**Servicio profesional dedicado al progreso de la empresa peruana**

**Organización y Servicios S.A.**  
Los Tumbos 222-A, Urb. Matellini,  
Lima 9, © 251-7933 / 893-4275




Accessoires für Küche, Bad und Schlafzimmer.  
Aus Deutschland und der Schweiz importiert.

*Wir freuen uns auf Ihren Besuch!*

**SWICO**

Unser Showroom:  
Calle Tulumo 122, Surco  
© 271-0440 - 438-2658 / Fax: 271-8279

**¡Frohe Weihnacht und ein Jahr 2003 voller Hoffnung!**

**¡Feliz Navidad y un Año 2003 lleno de esperanza!**

**Wünschen son los deseos de**

**Peru-Spiegel**  
Peru für Leser

**Inka-Reisen**  
Promotora de turismo

## Kultur

Exposición: «El mundo de Alexander von Humboldt» 4



Museo Tumbas Reales de Sipán abrió sus puertas al mundo 4

## Bildung

**Colegio A. v. Humboldt**  
Berufsschule: Laufbahn 5  
Instituto Superior: la carrera Abitur 2002 5  
Exposición de Arte: viajar, explorar, descubrir 5



Año escolar 2003 6

**Colegio Max Uhle**  
Das 25. Jugend-Musik-Festival 6  
XXV Festival de la Juventud 6



**Kindergarten Janet Henckel**  
Aplicando disciplina positiva 11

**CIVIME**  
Neues Sprachlaboratorium Laboratorio de idiomas 12

**Kirche**  
**Röm.-kath. Kirche**  
Ratzinger: Dekan des Kardinalskollegiums Gottesdienste, Termine 12  
**Web**

**Ev.-luth. Kirche**  
Gottesdienste, Termine 12  
**Web**

**Partnerschaft**  
Programa de Voluntariado «Vamos Caminando» 12

## Colegio Pestalozzi

Kulturabend 2002 10



Semana ecológica 10  
Fecha importante 10  
Selección de alumnos 10

**Colegio Beata Imelda**  
Sozialprojekt der Gesamtschule Niederwalgern eingeweiht 10



**Kindergarten Janet Henckel**  
Aplicando disciplina positiva 11

**CIVIME**  
Neues Sprachlaboratorium Laboratorio de idiomas 12

**Kirche**  
**Röm.-kath. Kirche**  
Ratzinger: Dekan des Kardinalskollegiums Gottesdienste, Termine 12  
**Web**

**Ev.-luth. Kirche**  
Gottesdienste, Termine 12  
**Web**

**Partnerschaft**  
Programa de Voluntariado «Vamos Caminando» 12

## Peru-Spiegel

Peru für Leser

Diciembre de 2002  
Precio de venta: S/. 8,-

Editorial: Scardograf S.R.L.  
Av. Rinconada del Lago 1145  
La Molina, Lima 12  
Tel.: 479-1977 / 368-3260  
Fax: (51-1) 479-1977  
http://www.peru-spiegel.de  
zeitschrift@peru-spiegel.de

Editores: Erwin Dopf,  
Laura Scarsi de Dopf,  
Erika Dopf, Claudia Dopf  
Preprensa e Impresión:  
Quebecor Perú S.A.


Distribución:  
Ediciones Zeta

Derechos reservados.  
La reproducción total o parcial  
requiere de la autorización  
escrita del editor

Encuentro Regional del Centro 12

## Tourismus

Ferien in Pozuzo 8  
Vacaciones en Pozuzo 8



Aeropuertos en zonas selváticas 10  
Machu Picchu: uno de los 15 mejores destinos del mundo 10  
**Web**

## Peru

Pozuzo: Alcalde Carlos Gstir 12  
Fósiles de dos millones de años 12  
**Web**

## Botschaften

**Deutschland**  
Konsulat in Chiclayo 14

## Forschung

Alemania apoya la investigación de las Líneas de Palpa 14  
**Web**

## Umwelt

Österreich forciert Klimaforschung 12  
Ministros de países megadiversos se reúnen en el Cusco 12  
**Web**

## Vereine

**Deutsch-Peruanischer Hilfsverein** 14

Cámara de Comercio Suiza en el Perú

Asoc. Peruana de Bioética

Club Germania

Informationen aus Österreich

PromPerú

Kilca Noticias

Günther Hippauf

Luisa Portocarrero

Andreas Irl

Janet Henckel

Centro de Idiomas

«Virgen de las Mercedes»

Gladys Herrera

Jürgen Huber

Carlos Gstir Schaus

Armin Bülow

ARGE Pozuzo - Tirol

## Club Germania

Skat 14

## Internet

www.pozuzo.at 12  
Österreich.at 12  
**Web**

## Sport

Maratón Humboldt 14

## Avisos profesionales

**Médicos**  
Clínica Dental Kossmehl 13  
Dr. Mario de la Torre 13  
Dr. Roberto Llanos 13  
Dr. Alberto Cubas 13  
Dra. Hilke Engelbrecht 13  
Dr. Vasco Valdman 13

**Profesores de Música**  
Lydia Htung 13

**Profesores de Arte**  
Kary Ydrogo 13

## Anzeigen

El Comercio 7  
CD Imágenes del Perú 10  
Aspiradoras Miele 11  
Fin de año en ... 15  
Erba Gráfica SAC 15  
Graf von Faber-Castell 16

## Unser Tipp

Salón Jeunesse 2  
Organización y Servicios Swico 2  
Panetón alemán 2  
Faber-Castell 2  
T&G Joyas 2  
Traducciones 2  
Primera Campaña Optómetra y odontológica 2

## Avisos económicos

Royal Donuts 14

Lo indicado con «Web» se encuentra en la página de internet  
[www.peru-spiegel.de/peru-spiegel/zeitschrift/2002-dic/Web-Zeitschrift](http://www.peru-spiegel.de/peru-spiegel/zeitschrift/2002-dic/Web-Zeitschrift)

**Carátula:**



Eduard Ender:  
Humboldt y Bonland en una cabaña en la selva, 1856



**Kultur**  
*Cultura*

**Exposición: «El mundo de Alexander von Humboldt»**

En los últimos años se ha conmemorado, alrededor del mundo, el bicentenario del viaje histórico de Humboldt a América Latina. En el Perú se celebra la memoria de Humboldt con una gran exposición.

La muestra es la más completa que se haya presentado sobre el científico alemán, y da cuenta, por primera vez en la historia de los museos peruanos, del viaje que realizó a Latinoamérica entre 1799 y 1804, así como de su importante contribución para el estudio y conocimiento del Nuevo Mundo. El proyecto también pretende reivindicar su figura como un personaje humanista y emprendedor, impulsor de la armonía entre el hombre y la naturaleza y defensor de los conceptos de libertad y respeto a los derechos humanos.

Para su presentación se ha realizado una cuidadosa y representativa selección de más de 500 piezas procedentes de colecciones públicas



teractivas que se complementarán con simulaciones, videos, instalaciones y además de un amplio



programa de actividades culturales. La muestra estará bajo la cuidadosa curaduría del doctor Frank Holl, responsable desde 1995 de la serie de exposiciones para la conmemoración del viaje de Alejandro de Humboldt.

Hasta el 26 de enero en el Museo de Arte de Lima, Paseo Colón, Lima.

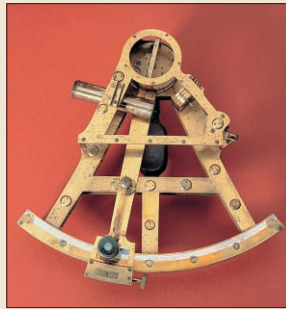
**Museo Tumbas Reales de Sipán**  
**abrió sus puertas al mundo**

Con una escenificación de la vida del Señor de Sipán y su corte real fue inaugurado en Chiclayo el majestuoso y moderno Museo Tumbas Reales de Sipán. Este



y privadas de Alemania y el Perú. Entre los objetos que el público podrá apreciar se encuentran pinturas, esculturas, grabados, dibujos, instrumentos científicos, ejemplares botánicos, animales disecados, minerales, mapas, manuscritos, dibujos, dioramas, libros antiguos, maquetas y modelos de minas y barcos, entre otros.

Humboldt en el Perú busca acercarse al visitante a través de experiencias in-



centro de tres pisos fue construido con una inversión de más de cinco millones de dólares. Tiene forma piramidal, inspirada en los santuarios Mochicas, para así sintetizar el pasado, presente y futuro de la identidad lmbayecana.

Todas las piezas exhibidas son originales y cada una de ellas fue sometida a un minucioso proceso de limpieza y restauración. En esta joya arquitectónica descansará el máximo representante de la cultura Mochica, el Señor de Sipán, considerado el gobernante más importante del antiguo Perú hace aproximadamente 1700 años. (Kilca)



**Bildung**  
*Educación*



**Colegio Peruano-Alemán Alexander von Humboldt**

Av. Benavides 3081, Miraflores, Lima 18  
☎ 448-0895 / Telefax: 449-4155  
E-mail: szalles@avhlima.edu.pe  
http://www.avhlima.edu.pe

**Berufsschule: Laufbahn**

Auf den letzten Kilometern wurde es anstrengend. Aber durchhalten bis zum Ziel war die Devise für die Läufer! Genauso wie bei der Berufsausbildung!

Unter den unübersehbar vielen Teilnehmern an dem von der Deutschen Botschaft und der Humboldt-Schule am 10. November erfolgreich organisierten Humboldt-Marathon befanden sich auch Schüler der Berufsschule. Obwohl diese sonst nur ihr wichtigstes Ziel, nämlich ihre berufliche Laufbahn, im Auge haben, erreichten sie auch hier gute Ergebnisse.

Nach dem Marathon-Lauf erklärten die Berufsschüler an einem Stand in der Humboldt-Schule dem interessierten Publikum die vom Institut in Verbindung mit den ausbildenden Firmen angebotenen Ausbildungsgänge: Bürokaufmann, Groß- und Außenhandelskaufmann sowie Industriekaufmann. Denn die bedeutendste Laufbahn für junge Leute ist noch immer der Beruf!

So machten auch hierbei die Berufsschüler, genauso wie während ihrer gesamten dualen Berufsausbildung, praktische Erfahrungen: diesmal auf dem Gebiet der Werbung.

**Instituto Superior: la carrera**

Los últimos kilómetros fueron duros, pero el lema de los corredores era resistir para llegar a la meta ¡igual como en la formación profesional!

Entre los cientos de participantes en la Gran Maratón organizada por la Embajada Alemana y el Colegio Humboldt el día 10 de noviembre, también se encontraban estudiantes del Instituto. Además de tener como meta principal su carrera profesional, participaron con mucho entusiasmo para alcanzar buenos resultados.

Al término de la maratón, los estudiantes del Instituto explicaron al público interesado las ventajas que ofrecen el Instituto y las empre-



Laufen für die Berufsschule  
Correr por el Instituto



Beratung am Ausbildungsstand  
Stand informativo

ses que participan en el sistema dual de enseñanza con las carreras Gestión Empresarial, Comercio Internacional y Comercio y Producción, porque la carrera más importante para los jóvenes sigue siendo su carrera profesional.

De esa manera los estudiantes del Instituto han puesto en práctica – como lo hacen durante toda su formación – sus conocimientos, aplicando en esta oportunidad el marketing.

**Abitur 2002**

Am Mittwoch, den 13. November 2002 fand die Abiturfeier für die 29 Abiturienten der Alexander von Humboldt-Schule statt. Nach anstrengenden Prüfungstagen unter der bewährten



Leitung des Prüfungsbeauftragten der deutschen Kultusministerkonferenz Ministerialrat Dr. Reinhard Köhler stellten sich die Prüflinge zusammen mit dem Schulleiter, Dr. Anton Willkomm sowie den Klassenlehrern Peter Knoch und Wolfgang Reichert dem Fotografen. Für Herrn Ministerialrat Dr. Reinhard Köhler aus Erfurt heißt es nach drei Jahren als Prüfungsbeauftragter für die Humboldt-Schule in Lima Abschied nehmen, da er in Zukunft in Südafrika in dieser Funktion tätig sein wird.

**Exposición de Arte: viajar, explorar, descubrir**

En esta muestra se puede apreciar el trabajo realizado por nuestros alumnos en los cursos de arte y formación laboral, desde Kindergarten hasta Abitur, incluyendo los talleres extra-curriculares.

Este año la exposición de arte del colegio se vió especialmente realzada con la participación de numerosos ex-alumnos, quienes presentaron esculturas, pinturas y fotografías de mucho valor artístico.

Como una especial deferencia hacia el colegio, el Director de la USE 07, Dr. Luis Manuel Respaldiza Rojas, nos honró con un cuadro suyo.

Dra. Gizela Landa, Dr. Luis Manuel Respaldiza y Dr. Anton Willkomm delante de las fotografías de los ex-alumnos Nikolai Wilhelmi y Carolina Ojeda Zalles





**Año escolar 2003  
Matricula**

Alumnos de apellidos con letra inicial A a L se matriculan del 17 al 21 de febrero, con M a Z del 24 al 28 de febrero. El horario de atención es de 8:15 a 12:30 h en el hall principal del colegio. Los días jueves 20 y 27 se atenderá también de 16:00 a 19:0 h.

**Inicio del año escolar**

Semana de preparación del 3 al 7 de marzo. El primer día de clase es el 10 de marzo.



**Colegio  
Peruano-Alemán  
Deutsche Schule  
Max Uhle**

Av. Fernandini s/n, Sachaca, Arequipa  
Teléfono: (054) 21-8669 / 23-2921  
Fax: (054) 23-4136  
e-mail: Schule@maxuhle.edu.pe  
http://www.maxuhle.edu.pe

**Das 25. Jugend-Musik-Festival**

Am 24. und 25. Oktober 2002 fand das 25. Jugend-Musik-Festival an unserer Schule statt. Um den großen Publikumsandrang – ehemalige Schüler, Eltern, Schüler und Familienangehörige – geordnet zu bewältigen, waren schon im Vorverkauf besondere Maßnahmen erforderlich. Mit jeweils 600 Personen war die Kapazität unseres Festsaales mit zwei ausverkauften Vorstellungen vollständig ausgeschöpft.

In den Tagen vor dem Festival war die gesamte Schulgemeinschaft in die Vorbereitung der geplanten Konzerte miteinbezogen. Die Kunstlehrerinnen Mariana Noboa und Beate Lahner erarbeiteten im Kunstunterricht mit den Schülern der Sekundarstufe, insbesondere der Abschlussklassen, das Bühnenbild. Das Programmheft, mit Fotos der 24 vorhergehenden Festivals, Grußworten ehemaliger Schulleiter und verschiedenen Kommentaren wurde von Marco Arias entworfen. Raúl Rodríguez war verantwortlich für den Bühnenumbau. Diana Polanco wurde zur effizienten Sekretärin und fast alle anderen Lehrer brachten sich in die verschiedenen Arbeits-Kommissionen ein. Auch die Schüler strengten sich besonders an, damit die traditionelle Aufführung verwirklicht werden konnte.

Wie jedes Jahr sangen und flöteten im ersten Teil des Festivals die Schüler



der Klassenstufen 3 bis 6 unter Leitung der Musiklehrerin Lucero Ortiz Kinder- und Volkslieder in verschiedenen Sprachen wie Spanisch, Englisch und selbstverständlich Deutsch. Der einwandfreie Vortrag der Lieder *Backe, backe Kuchen, El Reloj, Every breath you take, El Zorrito, Der Leiermann* und *Danza de Yanauqhuihua* wiesen bereits auf die zu



erwartende Qualität des gesamten Festivals hin. Die Gitarren- und Mandolinengruppe unter Leitung von Adolfo Cruz erfreute mit ihren Darbietungen ebenfalls das Publikum.

Die bereits bekannten Musikgruppen der Schule, das Orff-Orchester, der Schülerinnen-Chor der Sekundarstufe und die Bach-Gruppe, spezialisiert auf Barock-Musik, begeisterten das Publikum mit Themen wie *La Flor de la Canela* von Chabuca Granda, außerdem mit verschiedenen peruanischen Walzern sowie Werken von J.S. Bach und Vivaldi.

Der Eltern-Lehrer-Ex-Schüler-Chor interpretierte zusammen mit Solisten und Instrumentalisten die drei argentinischen Zambas: *Viene clareando* und *El Arriero va* von Atahualpa Yupanqui und *Cuando el amor se va* von Eladia Blásquez.

Die erste Überraschung des Abends war zweifellos der Auftritt der ehemaligen Schüler. Viele von ihnen hatten schon in früheren Festivals mitgewirkt, einige sogar in der Gründungsführung im Jahr 1978. Mit großem Beifall reagierte das Publikum auf die Darbietungen mit Xylophonen, Flöten und Gitarren von Musikstücken, die die Ex-Schüler während ihrer Schulzeit gelernt hatten. Als der 70-stimmige Chor den Walzer *Todos vuelven (Alle kehren zurück)* von César Miró interpretierte, war das Publikum sichtlich ergriffen.

Und sollte in dieser unvergesslichen Jubiläumsveranstaltung noch etwas gefehlt haben, so rundete dies die neue Jazz-Big-Band der Schule mit ihrem ersten Auftritt und den bekannten Themen *Der rosarote Panther* von Henry Mancini, *Oh when the Saints go marching in* und *Kleines Swing Stück* ab. Mit Sicherheit wird dieses bunte Festival den Zuschauern noch lange Jahre in Erinnerung bleiben.

Der Schulleiter, Herr Winfried Hammacher, beglückwünschte den Gründer des Musikfestivals, den stellvertretenden Schulleiter Augusto Vera Béjar, unter dessen Leitung dieses musikalische Ereignis seit 25 Jahren durchge-

führt wird, und sprach seine Anerkennung ebenfalls den Musiklehrern Lucero Ortiz, Adolfo Cruz, Vicente Cuadros und Sócrates Díaz aus.

**XXV Festival de la Juventud**

Los días 24 y 25 de octubre de 2002 se presentó, como estaba previsto, el XXV Festival de la Juventud. La gran aflicencia de ex alumnos, padres de familia, alumnos y familiares, obligó a tomar medidas especiales con relación al ingreso. 1200 personas, 600 en cada función, es decir cubriendo la máxima capacidad del Salón de Actos, le dieron el marco adecuado a un Festival que estuvo cargado de emotividad y sorpresas musicales.v

En los días previos al Festival, toda la comunidad educativa se puso en movimiento para llevar adelante los conciertos programados. La escenografía, creada por la profesora Mariana Noboa fue elaborada en forma artística por los alumnos de Secundaria, en especial por los miembros de la promoción 2002, bajo la coordinación de la profesora Beate Lahner. El Programa, que incluye recuerdos y fotografías de los 25 festivales, saludos de ex directores y opiniones sobre las anteriores ediciones, fue artísticamente diseñado por el profesor Marco Arias. El profesor Raúl Rodríguez se encargó de crear los distintos niveles necesarios en el escenario, la profesora Diana Polanco se convirtió en eficiente secretaria y casi la totalidad de los profesores participó de las distintas comisiones. Los alumnos tuvieron especial importancia en la preparación y puesta en escena del tradicional espectáculo. De esta manera, un par de días antes de la fecha señalada, todo estuvo listo.

Como todos los años, los alumnos de 3º, 4º, 5º y 6º grados, en su totalidad y dirigidos por la profesora Lucero Ortiz,



participaron durante la primera parte, interpretando canciones infantiles y populares, tanto en español como en inglés y, naturalmente, en Alemán. Temas como *Backe, backe Kuchen, El Reloj, Every breath you take, El Zorrito, Der Leiermann* y la *Danza de Yanauqhuihua*, fueron interpretadas en forma impecable y anunciaron la calidad que tendría todo el Festival. La Estudiantina de cuerdas, dirigida por el profesor Adolfo Cruz, mantuvo el interés del público.

Los grupos tradicionales del Colegio como el Grupo Orff, el Coro femenino de Secundaria, con sus tradicionales vales peruanos y el Grupo Bach, especialista en música barroca, interpretaron obras que

arrancaron aplausos del público. Merecen mencionarse, de manera especial, el vals *La Flor de la Canela* de Chabuca Granda, el *Coral* de J.S. Bach y *La Primavera* de Antonio Vivaldi.

El Coro de padres de familia, ex alumnos y profesores del Colegio se lució interpretando arreglos musicales de zambas argentinas para solistas, instrumentos y coro. Se pudo gozar así de *Viene clareando* y *El Arriero va* de Atahualpa Yupanqui así como de *Cuando el amor se va* de Eladia Blásquez.

La primera gran sorpresa de la noche la constituyó, sin duda, la presencia de los ex alumnos. Muchos de ellos, que habían participado en anteriores festivales incluso en el primero realizado en 1978, se hicieron presentes en el escenario. Fue muy emotivo verlos interpretando en sus xilofones, flautas dulces, guitarras y cantando en coro, las canciones que habían aprendido durante su paso por el Colegio. El vals Todos vuelven de César Miró, interpretado por el coro de ex alumnos compuesto por 70 personas, algunas de las cuales llegaron ese mismo día desde distintos lugares, emocionó a todos los presentes.

Y si algo faltaba para redondear el *baño de música* en que se constituyó, según un ex alumno, el XXV Festival de la Juventud, ello fue la presentación de la novísima Big Band que hacía su primera presentación en aquella noche inolvidable. *La Pantera rosa* de Henry Mancini, la popular obra norteamericana conocida como *When the Saints go marching in* y, finalmente, *Kleines Swing Stück* le dieron el marco espectacular a una presentación que quedará por muchos años en la mente de todos cuantos pudieron apreciar tan colorido

espectáculo.

En momento especial, el Director del Colegio, Sr. Winfried Hammacher, felicitó y premió al profesor Augusto Vera Béjar, Vicedirector de Max Uhle, creador de los Festivales de la Juventud y que ha dirigido sus 25 ediciones. Igualmente lo hizo con sus colaboradores, los profesores Lucero Ortiz, Adolfo Cruz, Vicente Cuadros y Sócrates Díaz.



**Pestalozzi Miraflores  
Colegio Suizo del Perú**

Av. Ricardo Palma 1450, Miraflores, Lima 18  
Teléfono: 241-4218 / 444-8415 / Fax: 446-4007  
e-mail: colsuizo@pestalozzi.edu.pe  
http://www.pestalozzi.edu.pe

**Suscríbese al Diario El Comercio  
y aproveche los descuentos...**



**Suscripción al diario El Comercio**

Días de Servicio	PRECIO S/.			
	MENSUAL*	TRIMESTRAL	SEMESTRAL	ANUAL
Sábados y domingos	20,00	—	120,00	228,50
Lunes a viernes	40,00	125,00	240,00	465,00
Lunes a domingo	60,00	180,00	355,00	645,00

- Formas de pago:
- Cargo automático a su cuenta de ahorros y/o cuenta corriente.
  - Cargo automático a su tarjeta de crédito Visa, Master Card, American Express, Diners Club, Net Card, CMR y Ripley.
  - Cheque a nombre de la Empresa Editora El Comercio S.A.

**Disfrute de los beneficios de pertenecer al Club de Suscriptores**

**Más Fácil**

Reciba el Diario embolsado y en perfecto estado, en las primeras horas del día en su casa u oficina.

**Más Ventajas**

Por su suscripción, entregamos factura o boleta a solicitud del cliente.

**Y si te vas de vacaciones** suspendes el servicio hasta tu retorno y lo activas con solo llamar al 4 600 600.

**Para suscribirse llame a nuestro Call  
Center de servicio al cliente al 4 600 600**

De Lunes - viernes (6:45 am a 6:00 pm), sab, dom y feriados (6:45 am a 2:00 pm)  
ó al E-mail: suscriptores@comercio.com.pe / Fax: 311-6313



No haga entrega de dinero en efectivo.

Los precios incluyen IGV.



## Ferien in Pozuzo

**I**m Juli machten wir uns auf die Reise nach Pozuzo: 4 Familien (9 Erwachsene und 10 Kinder) stürzten sich in das Abenteuer mehr von Peru und seiner Geschichte kennenzulernen.

An einem Sonntag fuhren wir los und nach dem Überqueren des Ticlio, ohne dass uns die gefürchtete Höhenkrankheit plagte, erreichten wir zum Mittagessen Tarma. Weiter ging es nach La Merced, wo wir uns entschieden zu übernachten, um am folgenden Tag nach einer Gelbfieberimpfung die Reise nach Pozuzo fortzusetzen. Nach 3 Stunden Fahrt hielten wir in



Foto: Günther Hippauf

Tourismus

Oxapampa zum Mittagessen an. Dann beileiten wir uns, um Pozuzo noch bei Tageslicht zu erreichen.

Oxapampa hinter uns lassend genossen wir auf dem letzten Abschnitt die Landschaft, die grünen Berge, die Bäche, die wir ab und zu überquerten. Während der Fahrt konnten wir Landarbeiter bei der Rocoto-Ernte beobachten.

Um 7 Uhr erreichten wir die Unterkunft von Frau Maria Egg, die uns vom ersten Moment an mit der den Pozuzinern eigenen Gastfreundlichkeit betreute. Aus erster Hand konnten wir von ihr die Geschichte der deutsch-österreichischen Kolonisten kennenlernen, wie sie sich den Weg durch den dichten Urwald bahnen mussten, wie sie ihre Gebräuche und Essgewohnheiten anpassten. So wird z.B. der Strudel in Pozuzo mit Bananen gefüllt, da diese Frucht statt den Äpfeln zur Verfügung steht.

Frau Maria erlaubte uns, ein Frühstück im Stil ihrer Vorfahren zu erleben. Wir selbst



Foto: Luisa Portocarrero



Foto: Günther Hippauf

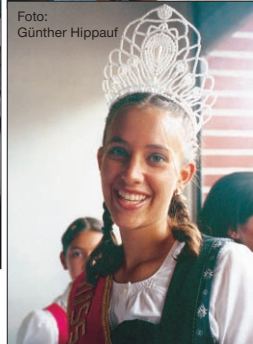


Foto: Günther Hippauf

Arribamos a las 7 al albergue de Frau Maria Egg, quien desde el primer momento nos mostró la hospitalidad de los pozuzinos. De la mano con Frau Maria pudimos conocer la historia de los colonos austro-alemanes, de cómo tuvieron que abrirse camino para llegar a la selva virgen, adaptar sus costumbres, sus comidas, como por ejemplo el Strudel, que en Pozuzo lo hacen de plátanos, por ser la



Foto: Luisa Portocarrero

## Vacaciones en Pozuzo

**E**n el mes de Julio concretamos nuestro viaje al Pozuzo: 4 familias (9 adultos y 10 niños) nos embarcamos en la aventura de conocer un poco más del Perú y de su historia.

Partimos un domingo, y luego de atravesar Ticlio, sin la aparición del temido soroche, llegamos a Tarma para el almuerzo. Continuamos viaje luego hasta La Merced, en donde decidimos pernoctar para posteriormente enrumbar al día siguiente al Pozuzo, previa ceremonia de vacunación contra la fiebre amarilla. Luego de 3 horas de recorrido por un camino de trocha llegamos a Oxapampa en donde nos detuvimos para almorzar. Nos apresuramos un poco a fin de lograr terminar nuestro recorrido hasta Pozuzo con luz de día.

Dejamos Oxapampa, y comenzamos el tramo final, disfrutando del paisaje, de las montañas verdes, de vez en cuando cruzando pequeños riachuelos. De camino pudimos apreciar las labores de recolección de rocotos de algunos pobladores.



Foto: Luisa Portocarrero



Foto: Günther Hippauf

Technologie beschert, auch gut nutzen.

Außer der reinen Luft atmet man Ruhe und Gelassenheit und nicht nur weil wir den Urlaub genießen sondern weil dies allgemein zu spüren ist.

Der 24. Juli ist Jubiläum des Ortes. Bei einem Umzug von Abordnungen der Schulen, Vereine, Amtsträger und weiteren Bewohnern werden typische Arbeits- und Festkleidung gezeigt, die ersten in der Landwirtschaft verwendeten Werkzeuge u.ä. und im Vorbeiziehen werden wichtige Vorkommnisse des täglichen Lebens der ersten Kolonisten erzählt. Nach dem Beenden der Zeremonien laden die Pozuziner die Gäste zum Kosten ihrer typischen Gerichte ein: Maisbrötchen, Knödel, usw.

Wir hatten auch Möglichkeit, mit dem Schlauchboot zu fahren, einen Nachmittag am Flussufer zu verbringen und zu wandern.

Mit der Genugtuung, einige Tage inmitten der Natur in einem versteckten Paradies verbracht zu haben kehrten wir zufriedener nach Hause zurück.

Luisa Portocarrero

melkten die Kühe, um unsere Milch zu erhalten. Das Brot hatte Maria schon in einem mit Holz befeuerten Backofen gepackt. In einem Handmixer bereiteten wir einen Saft aus Naranjillos. Eine Erfahrung, die uns die moderne Technologie mehr schätzen lässt und uns gleichzeitig zum Nachdenken anregt, ob wir die zusätzliche Zeit, die uns diese



Foto: Luisa Portocarrero

fruta disponible en lugar de la manzana.

Frau Maria nos permitió vivir un desayuno al estilo de sus ancestros en la casa de sus padres; en donde tuvimos que ordeñar la vaca para obtener nuestra leche. Frau María ya había horneado el pan en un horno a leña. Preparamos jugo de naranjillo en licuadora manual. Toda una experiencia que permite apreciar la tecnología de hoy, pero que a la vez nos hace meditar, si estamos invirtiendo bien el tiempo adicional que esa tecnología nos brinda.

Aparte de un aire limpio, se respira tranquilidad, y no sólo por el hecho que estuviéramos disfrutando de vacaciones, sino porque se puede sentir en el ambiente.

El 24 de julio es el día central del pueblo en donde a través de un desfile de delegaciones, de colegios, institutos, autoridades y demás pobladores, se van mostrando los trajes típicos de faena y fiesta, los primeros instrumentos de labor utilizados en la agricultura, etc., y mientras defilan se va narrando los hechos relevantes de la vida cotidiana de los primeros colonos. Por la tarde luego de finalizadas las ceremonias, los pozuzinos invitan a todos los visitantes a degustar los bocaditos típicos: como son los panes de maíz, las bolas de arroz, etc.

También tuvimos oportunidad de practicar canotaje, pasar una tarde en la playa del río y realizar caminatas.

Regresamos a casa con la satisfacción de haber pasado unos días al lado de la naturaleza, en un paraíso escondido.

Luisa Portocarrero

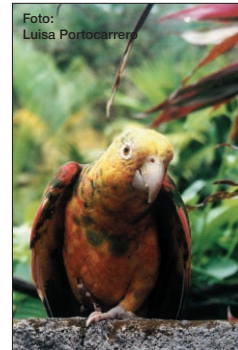


Foto: Luisa Portocarrero



Foto: Luisa Portocarrero



Foto: Günther Hippauf



**Kulturabend 2002**

Die neue APAFA lancierte den Kulturabend unter einer neuen Idee. Nicht der Konsum stand im Mittelpunkt, sondern die Produktion. Schüler aus allen Klassen wurden aufgefordert ihr Können im bildnerischen Gestalten in einer Ausstellung einem breiten Publikum zugänglich zu machen.

Zusätzlich wurde der halbe Pausenplatz überdacht und eine Bühne aufgestellt, wo die musikbegabten Pestalozzianer ihr Bestes geben konnten. Mancher Besucher wurde von der Vielfältigkeit des Programms überrascht. Mit zum Teil professionellen Schülerdarbietungen in Klassischer Musik, Gesang und Salsatänzen wurde das zahlreich erschienene Publikum während zwei Stunden glänzend unterhalten. Die von Laureano Rigol geführte Pestalozziband bot zum Abschluss Kost des feinsten.

**Semana ecológica**

En la semana de concentración, nuestra clase, III<sup>B</sup>, realizó diferentes actividades. A diferencia de otros años, todo lo que hicimos estuvo relacionado con la ecología.

**Lunes:** Desde muy temprano nos fuimos a la Universidad Agraria de la

Molina, donde un estudiante de la misma universidad fue nuestro guía. Primero vimos un lugar donde, con técnicas muy avanzadas, crecían tomates, lechugas y otros vegetales, unos en tierra y otros que tenían las raíces bajo el agua. Con las explicaciones de nuestro guía aprendimos lo que es la hidroponía y que ventajas de este tipo de cultivo.

Luego fuimos a la granja, donde estaban las vacas, ovejas, cerdos y caballos, el mismo lugar en donde los alumnos hacían sus investigaciones. Ahí nos explicaron lo que era la zootecnia, carrera que estudia las técnicas de crianza de animales. Lo que más me impresionó fue saber que una vaca podía llegar a costar hasta 5000 US\$.

**Martes:** Todos trajimos frutas o utensilios de cocina para preparar mermelada, jugo y ensalada de frutas. Toda la clase trabajó en el laboratorio con frutas oriundas de nuestra tierra. A mí me tocó hacer jugos, e hicimos cuatro sabores distintos: yacon con piña, carambola, aguaje y cocona. Después vimos un video sobre la selva de los espejos. Con este video aprendimos un poco más sobre la gran selva peruana y su biodiversidad.

**Miércoles:** El mejor día de la semana nos fuimos al Centro Ecológico Recreacional Huachipa. Aprendimos mucho sobre cada animal, por ejemplo, que muchos están en peligro de extinción.

También nos dijeron que todos los que están en exhibición en este momento han llegado por donación o por gente que los pretendía vender ilegalmente, pero ninguno fue capturado y extraído de su hábitat para ser expuesto al público. Todos los animales en Huachipa tienen un nombre científico, su propia dieta (por lo que está prohibido que los visitantes los alimenten), un espacio suficientemente amplio y personas que se preocupan hasta por reproducir el clima en el que están acostumbrados a vivir.

En este parque zoológico no hay exclusivamente animales, ya que en el bosque en las aves se pueden encontrar cerca de cuatrocientos tipos de plantas de nuestro país, muchas de ellas en



peligro de extinción.

Creo que lo más importante que aprendí ese día, fue que hay que cuidar la flora y la fauna del Perú, ya que esta está perdiendo cada vez más especies, y que la mayoría desaparece por culpa del ser humano.

**Jueves:** El último día nos mandaron a dibujar y pintar, en grupos de dos o tres, temas que habíamos visto el día anterior en Huachipa. La mayoría pintó aves (pingüinos, papagayos, etc.), pero también hubo otros animales.

A la conclusión que llegué en esta semana de concentración es que no es una semana de relajación, como algunos creen, sino que es una gran oportunidad para aprender cosas nuevas de una manera diferente. Nuestro tema este año es una buena muestra de cómo si se puede aprender divirtiéndose.

**Fechas Importantes**

**11 de diciembre:** despedida de la promoción; **19 de diciembre:** clausura Primaria y Secundaria; **19 de febrero:** inicio de la matrícula; **10 de marzo:** primer día de clase.

**Selección de alumnos**

**Nivel inicial:** En el mes de agosto 2003 se seleccionará los alumnos (4 años) para el Pre-Kindergarten para el año escolar 2004. Los padres de familia interesados deberán hacerlo hasta el 30 de junio 2003. **Otros niveles:** Los padres de familia interesados en inscribir a sus hijos en otros niveles deberán hacerlo hasta el 14 de febrero 2003.



**Colegio Peruano-Alemán Beata Imelda**

Carretera Central km 29 Chosica - Lima 15  
Tel.: 360-3119 - Fax: 360-0982  
http://www.cbi.edu.pe  
e-mail: webmaster@cbi.edu.pe

**Sozialprojekt der Gesamtschule Niederwalgern eingeweiht**

Am 25. Oktober wurde die vorwiegend mit Spenden aus der Schulgemeinschaft der Gesamtschule Niederwalgern im Landkreis Marburg-Biedenkopf (Hessen) finanzierte Gemeindeküche *San Agustín* in Chosica eingeweiht.

Bei der von zahlreichen Gemeindegliedern mit großem Engagement



organisierten Einweihungszeremonie waren u.a. der Botschafter der Bundesrepublik Deutschland in Peru, Herr Dr. Kliesow, der Bischof der Diözese Chosica, Herr Dr. Strotmann, der für die Region Peru/Bolivien zuständige Schulkoordinator, Herr Dr. Willkomm, die Schulleiterin der Deutschen Schule Beata Imelda, Schwester Teresa Colomp, der Bürgermeister von Chosica, Herr Chávez, zahlreiche Gemeindevetreter und viele Anwohner von Quirio, einem Armenviertel in Chosica, anwesend.

Zurzeit nehmen von Montag bis Freitag 20 bedürftige Kinder in der Gemeindegüche ein kostenloses Mittagessen ein. Darüber hinaus werden ca. 30 Essensrationen für jeweils 1 Sol an weitere Gemeindeglieder verkauft. In der Küche, die von drei Frauen geleitet wird, arbeitet bis Februar 2003 eine ehemalige Schülerin der Gesamtschule Niederwalgern, Esther Jung aus Kirchvers, die nach ihrem Abitur seit August ein Praktikum in der Pfarrgemeinde absolviert.

Die Schüler, Lehrer und Eltern der GSN unterstützen seit Jahren die Sozialarbeit des baskischen Pfarrers Angel Ruiz. Mit dem bei zahlreichen Aktionen (mehrere Peru-Abende, Sponsorenlauf, Vorträge usw.) gespendeten Geld konnten bisher auch Eternitplatten für Hütendächer, Matratzen, Medikamente usw. gekauft werden.

Um den Betrieb der Gemeindegüche weiterhin aufrechterhalten zu können, braucht Pfarrer Ruiz auch Ihre Hilfe, liebe Leserinnen und Leser des Peru-Spiegels. Dies gilt ebenfalls für die Fertigstellung des dringend benötigten Kinderhorts (vorgesehen für 20 zweijährige Kinder), dessen Außenwände bereits hochgezogen sind.

Für das Sozialprojekt, das im Laufe des nächsten Jahres im Internet zu sehen sein wird, gibt es zwei Spendenkonten: Kirchliches Rentamt Marburg für die Kirchengemeinde Niederwalgern / Projekt Chosica der Gesamtschule

Niederwalgern / Konto-Nr.: 12467 / BLZ: 53350000 (Spendenbescheinigungen werden ausgestellt); Banco de Crédito en el Perú: 191-11251722-1-75 (cuenta de ahorros en dólares).

Die Kirchengemeinde *San Nicolás de Tolentino*, allen voran Gemeindepfarrer Angel Ruiz, bedankt sich im Voraus für Ihre Solidarität und wünscht Ihnen bereits jetzt *¡Feliz Navidad y un Próspero Año Nuevo!*

Andreas Irl

**Kindergarten Janet Henkel**

**Aplicando disciplina positiva**

*Sugerencias para padres y profesores*  
**¿Por qué un niño se porta mal? ¿Qué ocurre?** Lo que desean los niños es pertenecer a un grupo y ser significativos para los demás, y con frecuencia interpretan equivocadamente como logarlo y tratan de llamar la atención portándose mal.

**Dar atención especial**

• Dar al niño/niña quehaceres importantes que sean una real contribución en casa. Ejemplo: lavar platos, ayudar a preparar el desayuno, etc., dales la oportunidad de experimentar responsabilidades directamente vinculadas a los privilegios que gozan, sino crearán que la única manera de pertenecer y ser significativos en la sociedad es la de manipular a otras personas en aras de su servicio.

• Quitarnos la idea de que para que un niño/niña haga las cosas mejor hay que hacerlo sentirse peor. Nadie mejora su actitud si ha sido humillado. Una corrección justa es aquella que tiene una consecuencia lógica con lo ocurrido, si ésta es dada con respeto y es razonable. Ejemplo: derrama algo en el piso, la consecuencia sería que lo seque, para que nadie se resbale. No tendría relación

castigarlo sin ver TV o no comer el postre por un día.

**Pasos para lograr cooperación del niño/de la niña**

- Indague cómo se siente el niño, converse.
- Muestre comprensión (no tiene que estar de acuerdo, simplemente comprenderlo). Puede contar una anécdota de alguna vez que se sintió así como él.
- Diga sus sentimientos sobre la situación, pero sin acusar. Los padres somos seres humanos y tenemos derecho a sentirnos enojados, frustrados, tristes, preocupados, etc.
- El niño estará dispuesto a escuchar después de haber sido escuchado.
- Dar ideas ambos para evitar el mismo problema en el futuro o aplique una corrección al problema en forma justa.

Cecilia Ponce y Janet Henckel, Profesoras Montessori  
Bibliografía: *Disciplina Positiva de Jane Nelson*

**CD-ROM de Imágenes del Perú**



**ÁLBUM DE IMÁGENES DEL PERÚ**

750 Fotos con Música Andina  
Juan Luis Tord © 1999

750 bellas imágenes de paisajes, personas, animales, flora, ruinas, arquitectura, deportes de aventura y la Antártida Peruana. Fotos realizadas en documentales por todo el territorio peruano.

Con música andina instrumental. El contenido está en castellano e inglés.

**¡Llévate al Perú contigo!**

Teléfono: 727-0490  
E-mail: juanluisord@yahoo.com



**Aspiradoras**

Alta potencia de aspiración, el ambiente queda libre de agentes contaminantes, con filtros eficientes y cepillos especiales



Verlos en:  
Tulumo 122, Surco, Lima 33  
(cuadra 35 de Av. Benavides, Ovalo Higuiereta, Club Germania)  
Informes: 372-5759 / 372-5761  
e-mail: bensing@terra.com.pe

**Miele**  
Una decisión de por vida

**CIVIME**

Centro de idiomas «Virgen de la Mercedes»

Av. Arequipa 1080, Lima  
www.geocities.com/civime  
civimelima@yahoo.es

**Neues Sprachlaboratorium**

Das CIVIME-Institut, das über 21 Jahre als Institution besteht, hat es sich zur grundlegenden Aufgabe gemacht, dem militärischen Personal, den Angestellten der Institutionen der peruanischen Streitkräfte, der nationalen Polizei und im allgemeinen Leuten aus Lima und Provinzen gute Kenntnisse der englischen, deutschen und französischen Sprache zu vermitteln.

Vor kurzem hat man hier ein neues Sprachlaboratorium mit 40 optimal ausgestatteten Kabinen eingeweiht. Auf diese Weise erhält jeder Student die



Möglichkeiten unter besten Bedingungen seine Fremdsprachkenntnisse zu erweitern. Neben der Zentrale in Lima werden auch die Filialen in Sullana, Piura, Iquitos, Chiclayo, Ayacucho, Arequipa, Moquegua, Ilo, Locumba und Tacna so eingerichtet.

**Nuevo laboratorio de idiomas**

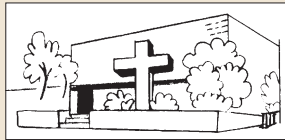
El Centro de Idiomas Virgen de las Mercedes (CIVIME), durante 21 años de vida institucional, tiene como función principal la de capacitar en los idiomas Inglés, Alemán y Francés al personal Militar y empleados civiles de los institutos de las Fuerzas Armadas (FFAA), Policía Nacional y público en general en Lima y provincias.

Recientemente se inauguró un moderno laboratorio el cual cuenta con 40 cabinas completamente equipadas. Reforzando de esta manera mucho más su horizonte educativo; no sólo en mejorar las condiciones físicas de sus aulas sino en entregar cada día más el conocimiento de un idioma extranjero. El local central se encuentra ubicado en Lima, asimismo dispone de filiales en Sullana, Piura, Iquitos, Chiclayo, Ayacucho, Arequipa, Moquegua, Ilo, Locumba y Tacna.

**Kirche  
Iglesia**

Ratzinger: Dekan des Kardinalskollegiums

Der deutsche Kardinal frühere Erzbischof von München Joseph Ratzinger wurde nach Angaben des Vatikan einstimmig zum Dekan des Kardinalskollegiums gewählt. Damit wird der 75-jährige der einflussreichste Amtsträger in der katholischen Kirche nach dem Papst. (dw)



**Römisch-katholische  
Kirchengemeinde St. Joseph**

Dos de Mayo 259, Miraflores, Lima 18  
Tel. 447-1881, Pfarrer Wolfgang Klock



**Evangelisch-lutherische  
Kirche in Peru  
Deutschsprachige Gemeinde**

Ricardo Rivera Navarrete 495, San Isidro, Lima 27, Tel. 442-4452  
Pastor Dr. Folkert Fendler

Siehe «Web-Zeitschrift»: www.peru-spiegel.de/peru-spiegel/zeitschrift/2002-dio/Web-Zeitschrift

**Partnerschaft  
Pacto de hermandad**

**Programa de Voluntariado  
«Vamos Caminando»**

Del 1º al 4 de noviembre 2003 se realizó un encuentro de evaluación en la Parroquia San Juan Bautista de Churín a cargo del Jürgen Huber y del P. Vicente Imhof. En la evaluación participaron unos 4 jóvenes alemanes de la Arquidiócesis de Freiburg que realizan un voluntario por un lapso de un año en diferentes instituciones del Perú: Carola Zimmermann y Nina Kestermann colaboran en el Hogar de Niños Pobres de Tablada de Lurín, Ute Denkel colabora en el Colegio Fe y Alegría en Chimbote y Christoph Danner realiza su Servicio Civil en el Albergue Escolar de Chiuchin/Churín. Para los jóvenes alemanes ha sido una interesante experiencia de conocer la realidad en los andes del departamento de Lima y participar en actividades pastorales de P. Wilfredo Woitschek, párroco de Churín. Además visitaron los voluntarios el Albergue en Chiuchin donde colabora Christoph y disfrutaron los baños termales.

**Encuentro Regional del Centro**

Del 9 al 10 de noviembre se realizó un encuentro de Partnerschaft en la región del centro en la parroquia de Lircay, Diócesis de Huancavelica. En el encuentro participaron unos 83 delegados de 10 parroquias de la Arquidiócesis de Huancayo y las Diócesis de Tarma y Huancavelica. Mons. Richard Alarcón, Obispo de Tarma, quien viajó unas 12 horas desde Tarma hasta Lircay para participar en el encuentro, manifestó que los delegados de la Partnerschaft deben ser puentes de unión y comunicación. Mons. Isidro Barrio, Obispo Auxiliar de Huancavelica, propuso que las comunidades de Partnerschaft se deben convertir en comunidades vivas de la Iglesia. En el encuentro participaron también P. Wilfredo Woitschek y Jürgen Huber del Equipo de la Partnerschaft Perú-Friburgo.

Este ha sido el primer encuentro de Partnerschaft en la Diócesis de Huancavelica que esta considerada como la región más pobre del Perú.

**Peru  
Perú**

**Pozuzo: Alcalde Carlos Gstrir**

Queridos amigos, los saluda Carlos Gstrir Schaus, Alcalde electo del Distrito de Pozuzo por el periodo del 2003 al 2006. Mi decisión de participar en la reciente campaña electoral ha tenido como punto de partida mi firme propósito de trabajar por el desarrollo integral de Pozuzo.

Para conseguir un cambio sustancial en nuestras futuras generaciones, creo que debemos apostar seriamente por apoyar el sector Educación. En muchos lugares alejados de la Colonia de Pozuzo existen serias dificultades para que los profesores asignados puedan llevar a cabo una enseñanza adecuada.

En el sector Salud, Pozuzo cuenta ya con un nuevo local muy avanzado y con condiciones muy bien adecuadas. Apoyaremos para que se culmine dicho local y trabajaremos estrechamente con el Gobierno de Austria, para que los equipos donados para implementar el nuevo Centro de Salud puedan ser transportados oportunamente.

Existen deficiencias en el ámbito rural, ya que tenemos lugares donde no existe ninguna Posta de Salud, ni tampoco Promotores que puedan brindar auxilio inmediato en caso de accidente o



**Avisos profesionales**

**Médicos**

**Dr. med. Roberto Llanos Zuloaga;** psiquiatría, psicoterapia, psicología, adultos y niños. Postgrado en la Universidad Tubinga e Instituto Max Planck de Munich. Clínica Ricardo Palma, Javier Prado Este 1038, San Isidro, Lima 27. ☎ 224-2206 / 224-2224 anex. 292 / 945-4978 / Fax: 224-2206 e-mail: rollanos@amauta.rcp.net.pe

**Dr. med. Alberto Cubas Castro** Cardiología no invasiva Doctorado y postgrado en la Universidad de Friburgo, Alemania Atención previa cita en: Calle Segúin 122, Las Gardenias, Surco, Lima ☎ 275-7638, 966-0112 e-mail: acudo@terra.com.pe

**Dr. med. Hilke Engelbrecht,** Consultorio de psicoterapia y psicoanálisis Formación psicoanalítica en el Sigmund-Freud-Institut de Frankfurt, Alemania. Malecón de la Reserva 1109, Dpto. 201, Miraflores, Lima 18. ☎ 241-4490 / 241-4491, Fax: 241-4490 e-mail: hilke.sofi@terra.com.pe

mordedura de serpientes. Los pueblos rurales que integran nuestro Distrito están habitados por comunidades campesinas en estado de pobreza y extrema pobreza. Eso me ha causado profunda preocupación y me propuse iniciar una campaña de ayuda. Principalmente son productores de café, que además de ser ecológico, es de muy buena calidad. Por su desconocimiento no alcanzan optimizar su producción. Confiamos obtener un apoyo decidido para poder brindar ayuda y orientación técnica e impulsar la educación. Referente al sector Transporte y comunicaciones, considero que es muy importante mejorar nuestra carretera de acceso a Pozuzo. Se deben mantener en óptimas condiciones las diversas carreteras vecinales, como también proyectar nuevas vías para ir conectando con la Colonia los diversos Caseríos que nos circundan. La carretera proyectada de mayor interés es la de Pozuzo-Santa Rosa-Codo del Pozuzo. Muchos colonos de esa zona son inmigrantes de Pozuzo y por su potencial socio-económico se justifica la construcción de esa vía. Necesitamos mejorar y ampliar el sistema de teléfonos. Muchos aún no cuentan con este servicio y la estación instalada sufre constantes cortes inesperados.

**Avisos profesionales**

**Profesores de Música**

**Lydia Hung; profesora de piano.** Título profesional del Conservatorio Nacional de Música y Diploma de la Hochschule der Künste Berlin. Estudios de actualización en Pedagogía Instrumental en la Hochschule für Musik Köln, y Abteilung Wuppertal, Hochschule der Künste Berlin, Hochschule für Musik und Theater München y Musikschule Bonn. **Nueva metodología en la enseñanza del piano.** Informes: ☎ 448-5407 / 941-0860, e-mail: lhungw@terra.com.pe

**Profesores de Arte**

**Kary Ydrogo, maestra,** con estudios en el Schiller Goethe y Überlingen, Alemania, dicta el curso «**Método nuevo de dibujo con crayolas y acuarelas alemanas.**» *Libera tu energía y encontrarás un camino de imaginación, descubriendo nuevas capacidades aún no conocidas por tí.* Dirigido a adultos y niños de 7 a 14 años. Duración: 3 meses, una vez por semana. ☎ 349-1381 / 642-4199

CENTRO DE ODONTOLOGIA GENERAL Y ESTETICA

**S. BEHRENS**  
ZAHNÄRZTIN

Invita a los padres y alumnos en estas vacaciones a realizarse:

**Examen dental completo (caríes, mal posición) y topicación de fluor. Totalmente gratis.**

Cámara intraoral, equipos de última generación y el uso exclusivo de materiales alemanes.

«**Tratamientos de garantía a su alcance**»

José Raguz 138, Surco (All. cdra 31 de Av. Velasco Astete)  
Previa cita: Teléfono: 271-0080 / Cel: 894-8842

**Dr. med. MARIO DANILO DE LA TORRE**  
Facharzt für Augenheilkunde / Ophthalmologe  
Studium: Julius-Maximilians-Universität Würzburg

**Nueva dirección:**  
Av. San Borja Sur 285, 5º piso, San Borja, Lima  
☎ 226-2170 / 975-5590

Montag bis Freitag / lunes a viernes: 15:00-19:30 h  
Termines nach Vereinbarung / previa cita

**Klaus Kossmehl N.**  
Zahnarzt  
Cirujano dentista

Av. Jancardana 440  
Valle Hermoso  
Surco - Lima 33, Perú  
Teléfonos: 344-1441 - 344-4275 - 344-1218  
Fax: (511) 344-1787 / Cel: 962-7452  
e-mail: kd\_kossmehl@millicom.com.pe

**Dr. Vasco Valdman**  
Deutscher Facharzt / Especialista alemán

Ortopedia y traumatología,  
medicina deportiva,  
rehabilitación, terapia neural,  
quiropática

Av. Roca y Bologna 678 - Miraflores  
Teléfono 242-1222

Finalmente, una de las grandes preocupaciones de interés común es el cuidado de la ecología y del medio ambiente. Vamos a realizar trabajos de concientización en todos los niveles y sobre todo inculcando a los niños y a los jóvenes a tomar conciencia de que debemos cuidar nuestro medio ambiente, protegiendo la flora y fauna silvestre, y así ofrecer una vida saludable y digna a las futuras generaciones.

Para lograr estos propósitos, vamos a necesitar el apoyo decidido de nuestro Gobierno. Planteamos también buscar una estrecha relación con las embajadas de Austria y Alemania y continuar llevando adelante una estrecha amistad, originada por el vínculo familiar y social de nuestros antepasados. Confiamos contar con el respaldo desinteresado y oportuno de las instituciones públicas locales como también de la comunidad pozuquina, que redundará en beneficio de nuestros pueblos, logrando así colmar las expectativas de nuestras metas propuestas.

Carlos Gstrir Schaus, Alcalde electo de Pozuzo



**Avisos económicos**



**Botschaften Embajadas**



Av. Arequipa 4202, Miraflores, Lima 18  
Teléfono: 212-5016 / Fax: 422-6475  
www.embajada-alemana.org.pe

**Konsulat in Chiclayo**

Am 20. September wurde vom deutschen Botschafter, Herrn Dr. Roland Kliesow, ein Honorarkonsulat der Bundesrepublik in Chiclayo eingerichtet. Im Rahmen eines Empfangs im Konsulat ernannte er Herrn Armin Bülow, ehemals Leiter der Firma Salzgitter in Peru, zum Honorarkonsul durch feierliche Übergabe der Ernennungs- und Bestallungsurkunden.

Davor befand sich ein deutsches Honorarkonsulat in Trujillo, das nun nach rund 2 Jahrzehnten wieder nach Chiclayo zurückgekehrt ist. In Ausübung seines Dienstes als deutscher Ehrenbeamter ist Herr Bülow berufen, in seinem die Departamentos Amazonas, Cajamarca, La Libertad, Lambayeque und San Martín umfassenden Amtsbezirk bei der Zusammenarbeit zwischen Deutschland und Peru, namentlich auf den Gebieten der wirtschaftlichen Beziehungen und Kooperation, des Verkehrs, der Kultur- und Rechtspflege, mitzuwirken und Deutschen Rat und Beistand zu gewähren.

Anlässlich der Reise nach Chiclayo wurden bei dieser Gelegenheit mit einer kleinen Gruppe deutscher Interessenten auch die großen deutschen Entwicklungs-

hilfprojekte Tinajones und Jequetupeque-Zaña besichtigt, an denen Herr Bülow im Zuge seiner Berufstätigkeit mitgewirkt hat und die neben ihrer land- und energiewirtschaftlichen Bedeutung besonders als Teil der touristischen Attraktionen im Norden Perus Beachtung finden.

Das neue Aufgabengebiet von Herrn Bülow veranlasste die Deutsch-Peruanische Industrie- und Handelskammer, ihn zum offiziellen Repräsentanten der Kammer in Chiclayo zu bestellen, die somit nun auch direkt im Zentrum des nord-peruanischen Handels vertreten ist.

Das Honorarkonsulat und die Kammervertretung befinden sich in der Stadtmitte von Chiclayo mit folgender Anschrift: Armin Bülow, Cónsul Honorario bzw. Representante Oficial de la Cámara de Comercio e Industria Peruano-Alemana, José Francisco Cabrera 1ª Cdra. (Casa Comunal de la Juventud), Chiclayo, Perú, Telefon/Fax: (074) 237442, E-mail: abm@ddm.com.pe, www.embajada-alemana.org.pe, www.camara-alemana.org.pe.

**Vereinigungen Organizaciones**

**Deutsch-Peruanischer Hilfsverein**

**Vereinsbüro**

Club Germania, Mezzanine, Calle Tutumo 151, Urb. Chama, Surco, Lima 35. Öffnungszeiten mittwochs von 18–20 h und freitags von 10–12 h. Telefon und Fax: 4484141. Das Büro wird von Frau Köhn und Frau Wendland betreut.

**Altersheim**

Av. El Polo 385, Monterrico Surco. Telefon: 4360266 und 4372849, Fax 4355638. Leiterin Frau Inés Schubert, Tel.: 4362649.

**Beitragszahlung**

In bar im Büro oder durch Einzahlung beim Banco Continental auf eines der nachstehenden Konten der Asociación de Beneficencia Peruano-Alemana:

US\$: 0011-0150-06-0100015516  
Soles: 0011-0150-03-0100008579 zum Tageskurs US\$/Neue Soles.



**Club Germania**

Calle Tutumo 151  
Urb. Chama · Surco · Lima 33  
Teléfono 271-8264 · Fax 448-2145

**Skat**

... und vieles mehr in der «Web-Zeitschrift»:  
... y mucho más en la «Revista Web»:

www.peru-spiegel.de/peru-spiegel/zeitschrift/2002-dic/Web-Zeitschrift

Nach nunmehr 11 absolvierten Spieltagen ergibt sich folgende Tabelle:

Rangordnung	Punkte
1. Alfred Schultz	21
2. Karl-Heinz Hermann	17
3. Karl Herzog	16
4. Peter Schäfer	14
5. Volker Ploog	11
6. Fred Gietl	10
7. D. Krumdiek, H. Berk, W. Coelln	9
10. Gerhard Schneider	8
11. E. Häusler, H. Körner	7
13. Hans Traver	6
14. Alwin Rahmel	5
15. W. Rosenhauer, H. Bolten	4
17. S. Bensinger, B. Hofer, D. Altena	2
20. W. Winkelmann, J. Rinkel	1

Der nächste und letzte Spieltag der Meisterschaft 2002 ist für den Freitag 6. Dezember angesetzt. Bis dann

Gut Blatt!

**Internet Internet**

www.pozuzo.at

Website der ARGE Pozuzo – Tirol, Interessens-Gemeinschaft der Pozuziner Partnergemeinden *Silz* und *Haiming* und der Fördervereine *Freundeskreis für Pozuzo* und *Gesundheit für Pozuzo*. Umfangreiche Informationen über *Pozuzo*: Geschichte, Lageplan, Gemeinde, Fotos, Tourismus, Aktuelles, Literatur/Film, Links.

**Sport Deporte**

**Maratón Humboldt**

Gran acogida con más de 1600 participantes tuvo el 1º Maratón Humboldt, organizado por la Embajada Alemana y el colegio A.V. Humboldt. Después de terminar el trayecto esperaba a los corredores gratis una gaseosa y un chorizo y para corredores y amigos seguía la fiesta en los patios del colegio Humboldt.



¿A dónde ir para el fin de año?



**Tarapoto**



**Playas del norte**



**Selva del Tambopata**



**Selva de Iquitos**



**Paracas Islas Ballestas**

**... y muchas posibilidades más**

Conozca el Perú con



**Inka-Reisen**  
Promotora de turismo

☎ 479-1977 / 368-3260  
e-mail: reisen@peru-spiegel.de  
www.peru-spiegel.de/inca-reisen

Botschaften / Vereine / Sport



# ERBA-GRÁFICA S.A.C.









Ya opacamos a la competencia. "Todos quieren ver para creer", venga y verá. Memorias, afiches, catalogos, brochures, folletos, material gráfico promocional de cualquier índole. ---You-name-it,-we-do-it,---  
Teléfonos:---425-8860---/---425-8865  
Fax:---425-7974---Celular:---926-0159









FABER-CASTELL  
since 1761

LINEA PORSCHE DESIGN

*El regalo  
ideal*

Exclusivos  
diseños alemanes



LINEA E-MOTION

**De venta exclusiva en:**  
**Oficentro** : Calle Chinchón 950, San Isidro - Diagonal 386, Miraflores - Jirón de la Unión 598, Lima  
**Comercial LI** : Centro Comercial El Polo (Pharmax) , Surco - Salaverry 3100 (Pharmax), San Isidro  
Andrés Reyes 540, San Isidro. **Librería Minerva** : Larco 299, Miraflores

**Informes:** A.W. Faber-Castell Peruana S.A.

Telfs.: 348-2542 349-1900 349-1911 349-2155 Fax: 349-2311 E-mail: [linealemana@fabercastell.com.pe](mailto:linealemana@fabercastell.com.pe)